

## THEME / Version n°4 - Argentine: des associations de défense des droits humains vent debout après l'expulsion d'une communauté Mapuche

Adapté de Théo Conscience, RFI, 08/10/2022

Controverse en Argentine après l'expulsion en début de semaine d'une communauté Mapuche qui occupait illégalement des terres en Patagonie. Des associations de défense des droits humains condamnent notamment le traitement réservé par la justice à plusieurs femmes appartenant à ce peuple autochtone. Après avoir également dénoncé ces arrestations, la ministre argentine des Femmes, des genres et de la diversité a même démissionné. Dans sa lettre de démission rendue publique vendredi 7 octobre, Elizabeth Gomez Alcorta estime que l'arrestation mardi de sept femmes Mapuche constitue une « violation flagrante des droits humains » incompatible avec « les valeurs du projet politique » qu'elle défend.

Ces sept femmes appartiennent au groupe de familles Mapuche qui occupaient depuis 2017 une quarantaine d'hectares de terrains publics et privés dans la localité de Villa Mascardi en Patagonie argentine, des terres que cette communauté autochtone revendique comme ancestrales.

---

### Otro 12 de octubre en Argentina

Adaptado de Belén López Peiró, El País, 20.10.2022

Unos 250 efectivos de las fuerzas federales desalojaron a una comunidad mapuche en Villa Mascardi. Detuvieron a 12 personas: siete mujeres y cinco niñas y niños menores de edad. Una de las mujeres, con un embarazo de 40 semanas. Dos de los niños eran recién nacidos. La jueza federal Silvina Domínguez ordenó que fueran trasladadas a más de 1.500 kilómetros de distancia de sus casas. Y estuvieron incomunicadas por más de 48 horas, motivo por el cual no tuvieron derecho a una defensa. Una violación de sus derechos y garantías constitucionales.

Villa Mascardi es un pueblo de la Patagonia argentina que se encuentra dentro del Parque Nacional Nahuel Huapi. El conflicto por este territorio empezó hace tiempo y se fue agravando. En 2017 la comunidad mapuche Lof Lafken Winkul Mapu ocupó parte del Parque Nacional con la intención de recuperar las tierras que consideran ancestrales. Por ese entonces, el Gobierno del expresidente Mauricio Macri llevó adelante un desalojo violento y uno de los integrantes de la comunidad, Rafael Nahuel, de 22 años, fue asesinado de un disparo por uno de los agentes. Otros dos miembros de Lof Lafken Winkul Mapu resultaron heridos.

Argentina es un país marcado a fuego por la violencia desde la conquista hasta estos días, donde los pueblos originarios continúan siendo expulsados de sus territorios y las mujeres obligadas a parir entre rejas. Ahí donde el racismo está a la orden del día, ¿los derechos humanos valen igual para todas y todos? ¿Somos todas y todos iguales ante la justicia?

## Propuesta de traducción

**Argentine: des associations de défense des droits humains vent debout après l'expulsion d'une communauté Mapuche**

- **Argentina: asociaciones de defensa de los derechos humanos protestan / plantan cara tras la expulsión de una comunidad mapuche**
- **Argentina: asociaciones de defensa de los DD.HH. muy encolerizadas / en pie de guerra después del desalojo de una comunidad mapuche**

Controverse en Argentine après l'expulsion en début de semaine d'une communauté Mapuche qui occupait illégalement des terres en Patagonie.

- **Controversia / Polémica en Argentina tras la expulsión / después de la expulsión a principios de semana de una comunidad mapuche que ilegalmente ocupaba tierras en Patagonia.**

Des associations de défense des droits humains condamnent notamment le traitement réservé par la justice à plusieurs femmes appartenant à ce peuple autochtone.

- **Asociaciones de defensa de los DD.HH. condenan en particular el trato que la justicia les dio a varias mujeres que pertenecen a este pueblo autóctono.**
- **Colectivos de defensa de los Derechos Humanos condenan especialmente el trato dado por la justicia a varias mujeres miembros de este pueblo indígena / originario.**

Après avoir également dénoncé ces arrestations, la ministre argentine des Femmes, des genres et de la diversité a même démissionné.

- **Después de haber denunciado también dichas detenciones, la ministra argentina de Mujeres, Géneros y Diversidad incluso dimitió.**
- **Tras también haber denunciado dichos arrestos, la ministra argentina de Mujeres, Géneros y Diversidad hasta presentó su renuncia.**

Dans sa lettre de démission rendue publique vendredi 7 octobre, Elizabeth Gomez Alcorta estime que l'arrestation mardi de sept femmes Mapuche (...)

- **En su carta de renuncia / de dimisión que se publicó el viernes 7 de octubre, Elisabeth Gómez Alcorta estima que la detención el martes de siete mujeres mapuches (...)**

(...) constitue une « violation flagrante des droits humains » incompatible avec « les valeurs du projet politique » qu'elle défend.

- **(...) constituye una “incuestionable / evidente violación a los derechos humanos / vulneración de los derechos humanos” incompatible con los “valores del proyecto político” que defiende ella.**

Ces sept femmes appartiennent au groupe de familles Mapuche qui occupaient depuis 2017 une quarantaine d'hectares de terrains publics et privés (...)

- *Dichas siete mujeres pertenecen al grupo de familias mapuches que ocupaban desde 2017 unas cuarenta hectáreas de terrenos públicos y privados (...)*

(...) dans la localité de Villa Mascardi en Patagonie argentine, des terres que cette communauté autochtone revendique comme ancestrales.

- *(...) en la localidad de Villa Mascardi en Patagonia argentina, tierras que esta comunidad autóctona reivindica como ancestrales.*

### Otro 12 de octubre en Argentina

- *Un nouveau 12 octobre en Argentine.*

Unos 250 efectivos de las fuerzas federales desalojaron a una comunidad mapuche en Villa Mascardi.

- *Environ 250 membres des Forces Fédérales (de police) ont délogé une communauté mapuche à Villa Mascardi.*

Detuvieron a 12 personas: siete mujeres y cinco niñas y niños menores de edad.

- *Ils ont arrêté 12 personnes: sept femmes et cinq mineurs, garçons et filles.*

Una de las mujeres, con un embarazo de 40 semanas.

- *L'une des femmes, enceinte de 40 semaines.*

Dos de los niños eran recién nacidos.

- *Deux des enfants étaient des nouveaux nés.*

La jueza federal Silvina Domínguez ordenó que fueran trasladadas a más de 1.500 kilómetros de distancia de sus casas.

- *La juge fédérale Silvina Dominguez a donné l'ordre / a ordonné qu'elles soient transférées à plus de 1500 km de chez elles.*

Y estuvieron incomunicadas por más de 48 horas, motivo por el cual no tuvieron derecho a una defensa.

- *Et on les a mises au secret pendant plus de 48 heures, motif pour lequel elles n'ont pas eu droit à un avocat / ce qui explique qu'elles n'ont pas eu droit à un avocat.*

Una violación de sus derechos y garantías constitucionales.

- *Une violation de leurs droits et des garanties constitutionnelles.*

Villa Mascardi es un pueblo de la Patagonia argentina que se encuentra dentro del Parque Nacional Nahuel Huapi.

- *Villa Mascardi est un village de Patagonie argentine qui se trouve / qui se situe à l'intérieur du / dans le Parc National Nahuel Huapi.*

El conflicto por este territorio empezó hace tiempo y se fue agravando.

- *Le conflit à propos de / concernant ce territoire a commencé il y a longtemps et s'est peu à peu aggravé.*

En 2017 la comunidad mapuche Lof Lafken Winkul Mapu ocupó parte del Parque Nacional con la intención de recuperar las tierras que consideran ancestrales.

- *En 2017, la communauté mapuche Lof Lafken Winkul Mapu a occupé une partie du Parc National avec l'intention de récupérer les terres qu'elle considère ancestrales.*

Por ese entonces, el Gobierno del expresidente Mauricio Macri llevó adelante un desalojo violento (...)

- *A l'époque, le gouvernement de l'ex président Mauricio Macri a mené / ordonné / effectué une expulsion violente (...)*

(...) y uno de los integrantes de la comunidad, Rafael Nahuel, de 22 años, fue asesinado de un disparo por uno de los agentes.

- *(...) et l'un des membres de la communauté, Rafael Nahuel, 22 ans, a été assassiné par balle par l'un des agents. // ... a été assassiné d'une balle tirée par l'un des agents.*

Otros dos miembros de Lof Lafken Winkul Mapu resultaron heridos.

- *Deux autres membres de Lof Lafken Winkul Mapu ont été blessés.*

Argentina es un país marcado a fuego por la violencia desde la conquista hasta estos días, (...)

- *L'Argentine est un pays marqué à feu et à sang par la violence depuis la conquête jusqu'à nos jours, (...)*

(...) donde los pueblos originarios continúan siendo expulsados de sus territorios y las mujeres obligadas a parir entre rejas.

- *(...) un pays où les peuples autochtones continuent à être expulsés de leurs territoires et les femmes obligées d'accoucher derrière les barreaux.*

Ahí donde el racismo está a la orden del día, ¿los derechos humanos valen igual para todas y todos?

- *Aujourd'hui où le racisme est à l'ordre du jour, les droits humains ont-ils la même valeur pour toutes et pour tous ?*

¿Somos todas y todos iguales ante la justicia?

- *Sommes-nous toutes et tous égaux face à / devant la justice ?*



**Mapa « militante » de Wallmapu, ancestral territorio históricamente ocupado por los mapuches**